

General Terms and Conditions of Delivery of Siegwerk Vietnam Company Limited
Điều khoản và Điều kiện Giao nhận chung của Công ty TNHH Siegwerk Việt Nam

1. Scope of Validity

- 1.1 Unless otherwise agreed in writing, these General Terms and Conditions of Delivery (“**Delivery Terms**”) shall exclusively apply for all deliveries and performances made by Siegwerk Vietnam Company Limited (“**Siegwerk**”). Any general terms and conditions of the recipient of the goods/services (“**Purchaser**”) deviating from these Delivery Terms are non-binding for Siegwerk, even if Siegwerk has not expressly contradicted them or if the Purchaser insists to purchase only under his terms. This shall apply notwithstanding that Siegwerk has delivered the goods, rendered services or accepted payments without reservation. As a precaution, Siegwerk hereby dissents with conflicting terms of the Purchaser.
- 1.2 These Delivery Terms amend any framework agreements entered into by the Parties. In case deviating terms are individually agreed on, the Delivery Terms shall be applicable subordinated and supplemental.

2. Conclusion of Contract

The offers made by Siegwerk are non-binding only and are subject to confirmation in order to become binding. A contract is only concluded upon Siegwerk’s written order confirmation or by Siegwerk’s execution of the order.

3. Prices

- 3.1 Siegwerk’s prices are quoted ex works. The value added tax (VAT) in the statutory amount and - if applicable - export taxes and duties valid on the day of invoicing shall be payable additionally.
- 3.2 In the event that the customary costs of a product rise by more than 10%, Siegwerk is entitled to unilaterally raise its prices, considering equity and the respective change in costs. This right does not exist, if the delivery date lies within 3 months of the conclusion of the respective contract. ***It is explicitly agreed between Siegwerk and the Purchaser that this right to unilateral raise the prices shall be valid and enforceable even if these Delivery Terms are deemed Standard Form Clauses in accordance with Art. 407 of the Civil Code.***
- 3.3 If Siegwerk raises the price according to 3.2, the Purchaser has the right to cancel the contract, at which the Parties each have to bear their own costs of the cancellation. The Purchaser is obliged to declare the cancellation of the contract to Siegwerk in writing within 2 weeks after receipt of the information about the price increase. Otherwise, the price increase shall be deemed approved.

4. Deliveries, Delivery Dates, Delay in Delivery

- 4.1 Partial deliveries and performances are permitted in a

1. Phạm vi hiệu lực

- 1.1 Nếu không có thỏa thuận khác bằng văn bản, các Điều khoản và Điều kiện Giao nhận chung này (“**Điều khoản Giao nhận**”) chỉ được áp dụng đối với mọi đợt giao nhận và thực hiện do Công ty TNHH Siegwerk Việt Nam (“**Siegwerk**”) tiến hành. Bất kỳ điều khoản và điều kiện chung nào của bên nhận hàng hóa/dịch vụ (“**Bên mua**”) khác với Điều khoản giao nhận này đều không mang tính ràng buộc đối với Siegwerk, ngay cả nếu Siegwerk đã không phủ nhận chúng một cách rõ ràng hoặc nếu Bên mua kiên quyết mua theo các điều khoản của Bên mua. Điều này được áp dụng không mâu thuẫn với việc Siegwerk đã hoàn toàn giao hàng, cung cấp dịch vụ hoặc chấp nhận thanh toán. Để cảnh báo trước, Siegwerk theo đây không đồng ý các điều khoản gây mâu thuẫn của Bên mua.
- 1.2 Các Điều khoản giao nhận này điều chỉnh bất kỳ thỏa thuận khung nào do các Bên ký kết. Trong trường hợp mỗi Bên đồng ý các điều khoản khác nhau, các Điều khoản giao nhận này phải được áp dụng với tính chất phụ thuộc và bổ sung.

2. Ký kết hợp đồng

Các đề nghị của Siegwerk không mang tính ràng buộc ngoại trừ với và chịu phụ thuộc bản xác nhận khiến chúng trở nên ràng buộc. Hợp đồng chỉ được ký kết khi Siegwerk xác nhận đơn đặt hàng bằng văn bản hoặc bằng việc Siegwerk thực hiện đơn đặt hàng.

3. Giá cả

- 3.1 Giá cả của Siegwerk được niêm yết giá xuất xưởng. Thuế giá trị gia tăng (VAT) theo quy định pháp luật – nếu áp dụng – thuế và thuế quan xuất khẩu có hiệu lực trong ngày xuất hóa đơn phải được thanh toán cùng.
- 3.2 Trong trường hợp giá thành quy định của sản phẩm tăng hơn 10%, Siegwerk có quyền đơn phương tăng giá, sau khi xem xét tiền vốn và sự thay đổi giá thành tương ứng. Quyền này không tồn tại, nếu ngày giao nhận rơi vào 03 tháng ký kết hợp đồng tương ứng. ***Siegwerk và Bên mua đồng ý rõ ràng rằng quyền đơn phương tăng giá phải có hiệu lực và bắt buộc thi hành ngay cả nếu các Điều khoản Giao nhận này được xem như các điều khoản mẫu theo Điều 407 của Bộ luật dân sự.***
- 3.3 Nếu Siegwerk tăng giá theo điều 3.2, Bên mua có quyền hủy hợp đồng, theo đó mỗi Bên phải tự chịu chi phí hủy. Bên mua phải tuyên bố bằng văn bản việc hủy hợp đồng với Siegwerk trong vòng 2 tuần sau khi nhận được thông tin tăng giá. Nếu không, việc tăng giá được xem như đã chấp thuận.

4. Giao nhận, Ngày giao nhận, Trì hoãn giao nhận

- 4.1 Các đợt giao nhận và thực hiện từng phần được cho phép

General Terms and Conditions of Delivery of Siegwerk Vietnam Company Limited
Điều khoản và Điều kiện Giao nhận chung của Công ty TNHH Siegwerk Việt Nam

reasonable scope.

- 4.2 In the event that Siegwerk exceeds an agreed date of delivery or performance or in the event that Siegwerk does not meet another contractual obligation in time, the Purchaser is obligated to set an appropriate period of grace. ***It is explicitly agreed between Siegwerk and the Purchaser that this limitation shall be valid and enforceable even if these Delivery Terms are deemed Standard Form Clauses in accordance with Art. 407 of the Civil Code.***
- 4.3 Should the delivery or performance not be made within the period of grace and should the Purchaser for this reason wish to make use of his right to cancel the contract or claim damages instead of delivery/performance, he is obliged to inform Siegwerk of this beforehand, granting another reasonable period of grace and demanding delivery or performance. ***It is explicitly agreed between Siegwerk and the Purchaser that this limitation shall be valid and enforceable even if these Delivery Terms are deemed Standard Form Clauses in accordance with Art. 407 of the Civil Code.***

trong phạm vi hợp lý.

- 4.2 Trong trường hợp Siegwerk dờn ngày giao nhận hoặc thực hiện đã được thỏa thuận hoặc trong trường hợp Siegwerk không thực hiện đúng hạn nghĩa vụ khác của hợp đồng, Bên mua phải đưa ra một khoảng thời gian ân hạn phù hợp. ***Siegwerk và Bên mua đồng ý rõ ràng rằng giới hạn này phải có hiệu lực và bắt buộc thi hành ngay cả nếu các Điều khoản Giao nhận này được xem như các điều khoản mẫu theo Điều 407 của Bộ luật dân sự.***
- 4.3 Nếu việc giao nhận hoặc thực hiện không được tiến hành trong thời gian ân hạn và nếu Bên mua vì lý do này mong muốn sử dụng quyền của Bên mua để hủy bỏ hợp đồng hoặc khiếu kiện các thiệt hại thay vì giao nhận/thực hiện, Bên mua phải thông báo trước cho Siegwerk, đồng thời đưa ra một khoảng thời gian ân hạn hợp lý khác và yêu cầu giao nhận hoặc thực hiện. ***Siegwerk và Bên mua đồng ý rõ ràng rằng giới hạn này phải có hiệu lực và bắt buộc thi hành ngay cả nếu các Điều khoản Giao nhận này được xem như các điều khoản mẫu theo Điều 407 của Bộ luật dân sự.***

5. Place of Performance/Delivery, Transfer of Risk

The place of performance/delivery as well as the transfer of risk of the goods shall be deemed defined in accordance with the Incoterms of the International Chamber of Commerce (Incoterms 2010). If no individual agreement has been reached, the term “ex works” shall apply.

5. Địa điểm thực hiện/giao nhận, Chuyển giao rủi ro

Địa điểm thực hiện/giao nhận và chuyển giao rủi ro hàng hóa được xem như đã xác định theo Incoterms của Phòng Thương mại Quốc tế (Incoterms 2010). Nếu không có bất kỳ thỏa thuận riêng nào đã được thực hiện, điều khoản “giá xuất xưởng” được áp dụng.

6. Force Majeure

In the event of Force Majeure or other exceptional and unforeseeable events for which Siegwerk is not responsible (both “Force Majeure”), which make delivery/performance impossible or substantially more difficult, Siegwerk may suspend the delivery/performance until the Force Majeure event has ceased. Cases of Force Majeure are in particular: shortage of energy or raw materials, strikes in the Party’s own or third party site(s), lock-outs, official directives, non-effectuation of deliveries from third parties, operational disturbances and other circumstances that do not lie within the responsibility of one of the Parties. The other Party has to be notified immediately of the Force Majeure event and its expected duration. In the event the Force Majeure - event exceeds a period of six (6) months the other party has a right of refusal without damage compensation.

6. Sự kiện bất khả kháng

Trong trường hợp Bất khả kháng hoặc các sự kiện khác ngoại lệ và không thể tiên liệu mà Siegwerk không chịu trách nhiệm (cả hai đều được gọi là “Bất khả kháng”), khiến cho việc giao nhận/thực hiện bất khả thi hoặc khó khăn hơn rất nhiều, Siegwerk có thể tạm dừng việc giao nhận/thực hiện cho đến khi sự kiện Bất khả kháng chấm dứt. Các trường hợp Bất khả kháng cụ thể gồm: thiếu hụt năng lượng hoặc nguyên liệu thô, các cuộc đình công trong (các) khuôn viên của chính Siegwerks hoặc bên thứ ba, đóng cửa nhà máy, chỉ thị chính quyền, bên thứ ba không thực hiện giao nhận, sự rối loạn hoạt động và các tình huống khác không thuộc trách nhiệm của một trong các Bên. Bên còn lại phải được thông báo ngay lập tức sự kiện Bất khả kháng và thời gian dự kiến kéo dài. Trong trường hợp Bất khả kháng – sự kiện kéo dài quá sáu (6) tháng – bên còn lại có quyền từ chối mà không phải bồi thường thiệt hại.

7. Invoicing and Payment

- 7.1 Invoices are payable net within 30 days after date of invoice.
- 7.2 Offsetting of counter-claims of all kinds is excluded, save where such counter-claim is not disputed or is finally awarded by a court of justice or it results from the same reciprocal contract as the purchase price claim.

7. Xuất hóa đơn và thanh toán

- 7.1 Hóa đơn phải được thanh toán tối đa trong vòng 30 ngày sau ngày xuất hóa đơn.
- 7.2 Việc bù trừ các phần tử thuộc mọi loại đều bị loại trừ, được lưu lại cho trường hợp phần tử không bị tranh chấp hoặc được tòa án phân xử chung thẩm hoặc phần tử trên phát sinh từ cùng một hợp đồng đối bên đều có lợi theo

General Terms and Conditions of Delivery of Siegwerk Vietnam Company Limited
Điều khoản và Điều kiện Giao nhận chung của Công ty TNHH Siegwerk Việt Nam

- 7.3 If the Purchaser is in arrears with a payment, all accounts payable by the Purchaser to Siegwerk become due immediately, irrespective of the maturity. ***It is explicitly agreed between Siegwerk and the Purchaser that this limitation shall be valid and enforceable even if these Delivery Terms are deemed Standard Form Clauses in accordance with Art. 407 of the Civil Code.***
- 7.4 At any time, Siegwerk is entitled to demand payment in advance or upon delivery.
- 7.3 Nếu Bên mua còn nợ một khoản thanh toán, mọi khoản Bên mua phải trả cho Siegwerk ngay lập tức đến hạn, bất kể kỳ hạn. ***Siegwerk và Bên mua đồng ý rõ ràng rằng giới hạn này phải có hiệu lực và bắt buộc thi hành ngay cả nếu các Điều khoản giao nhận này được xem như các Điều khoản mẫu theo Điều 407 của Bộ luật dân sự.***
- 7.4 Tại bất kỳ thời điểm nào, Siegwerk đều có quyền yêu cầu thanh toán trước hoặc ngay khi giao nhận.

8. Claims for Defects and Liability

- 8.1 The Purchaser is obliged to inspect the delivered goods promptly after receipt, if applicable by means of quick-tests; and to notify Siegwerk about obvious defects immediately after receipt of the goods or latent defects immediately after their discovery. Any complaints, particularly notices of defects, have to be notified to Siegwerk in writing. Where the Purchaser does not submit his claim and notices of defects in time or not in a proper written form, the delivery and performance made by Siegwerk shall be deemed defect-free. If the Purchaser accepts the goods or performance in cognizance of a defect, then he is only entitled to its warranty rights if he has expressly reserved these rights in writing. ***It is explicitly agreed between Siegwerk and the Purchaser that this limitation shall be valid and enforceable even if these Delivery Terms are deemed Standard Form Clauses in accordance with Art. 407 of the Civil Code.***
- 8.2 As far as the delivered goods or performance have a defect, Siegwerk is entitled, at its sole discretion, to replace or repair the goods. The Purchaser has to give Siegwerk the opportunity to do so within a reasonable period of time. If the replacement or repair fails, the Purchaser is entitled to cancel the contract or reduce the purchase price. If the value or the usability of the goods or performance is only insubstantially reduced, the Purchaser has only the right for reduction of the purchase price.
- 8.3 Furthermore, the Purchaser is entitled to claim damages and reimbursement of expenses necessary for the purpose of repair and/or replacement pursuant to statutory requirements. In addition, the provisions in clause s 8.6 and 8.7 apply to claims for damages and reimbursement of expenses.
- 8.4 The Purchaser is entitled to statutory rights of recourse against Siegwerk as stipulated above. If the Purchaser has made any agreements exceeding the statutory warranty claims with his customers, the Purchaser's right of recourse against Siegwerk does not expand to such extension. This applies to claims for reimbursement of expenses accordingly.
- 8.5 Siegwerk shall be liable for an intended use or a specific suitability only where explicitly agreed between the Parties. The risk of use and application lies with the Purchaser.

8. Khiếu kiện khiếm khuyết và trách nhiệm

- 8.1 Bên mua phải kịp thời kiểm tra hàng hóa được giao sau khi nhận, nếu được áp dụng, bằng phương tiện kiểm tra nhanh; và phải thông báo cho Siegwerk các khiếm khuyết để nhận biết ngay sau khi nhận được hàng hóa hoặc các khiếm khuyết khó nhận biết ngay sau khi phát hiện ra. Bất kỳ khiếu nại nào, cụ thể là các thông báo khiếm khuyết, phải được thông báo bằng văn bản đến Siegwerk. Trong trường hợp Bên mua không kịp thời gửi khiếu kiện và thông báo khiếm khuyết hoặc không theo đúng hình thức văn bản, việc giao nhận và thực hiện của Siegwerk phải được xem như không có khiếm khuyết. Nếu Bên mua chấp nhận hàng hóa hoặc việc thực hiện khi biết được có khiếm khuyết, Bên mua chỉ có quyền nhận bảo hành nếu Bên mua rõ ràng giữ các quyền này bằng văn bản. ***Siegwerk và Bên mua đồng ý rõ ràng rằng giới hạn này phải có hiệu lực và bắt buộc thi hành ngay cả các Điều khoản Giao nhận này được xem như các Điều khoản mẫu theo Điều 407 của Bộ luật dân sự.***
- 8.2 Trong giới hạn hàng hóa được giao hoặc việc thực hiện có khiếm khuyết, Siegwerk có quyền, tự quyết định, thay thế hoặc sửa chữa hàng hóa trên. Bên mua phải trao cho Siegwerk cơ hội thực hiện điều này trong một khoảng thời gian hợp lý. Nếu việc thay thế hoặc sửa chữa trên thất bại, Bên mua có quyền hủy bỏ hợp đồng hoặc giảm giá mua. Nếu giá trị hoặc khả năng sử dụng hàng hóa hoặc việc thực hiện chỉ bị giảm không đáng kể, Bên mua chỉ có quyền giảm giá mua.
- 8.3 Ngoài ra, Bên mua có quyền khiếu kiện thiệt hại và việc hoàn lại chi phí cần thiết để sửa chữa và/hoặc thay thế theo các yêu cầu quy định pháp luật. Ngoài ra, quy định trong các khoản 8.6 và 8.7 áp dụng cho các khiếu kiện thiệt hại và việc hoàn lại chi phí.
- 8.4 Bên mua có quyền truy đòi Siegwerk theo quy định pháp luật đối với nội dung trên. Nếu Bên mua đã thực hiện bất kỳ thỏa thuận nào vượt quá các khiếu kiện bảo hành theo quy định pháp luật với khách hàng của Bên mua, quyền truy đòi của Bên mua đối với Siegwerk không được mở rộng đến giới hạn trên. Điều này áp dụng cho các khiếu kiện yêu cầu hoàn lại chi phí theo đó.
- 8.5 Siegwerk chịu trách nhiệm việc sử dụng có chủ đích hoặc tính chất phù hợp cụ thể chỉ khi nào được các Bên đồng ý rõ ràng. Rủi ro của việc sử dụng và ứng dụng thuộc về Bên mua.

General Terms and Conditions of Delivery of Siegwerk Vietnam Company Limited
Điều khoản và Điều kiện Giao nhận chung của Công ty TNHH Siegwerk Việt Nam

- | | |
|---|--|
| <p>8.6 Siegwerk's liability (including its legal representatives, employees and agents) is limited to an amount of 1,5-times the purchase price of the affected goods. This limitation shall apply for direct and indirect damages (in particular but not limited to consequential damages). <i>It is explicitly agreed between Siegwerk and the Purchaser that this limitation shall be valid and enforceable even if these Delivery Terms are deemed Standard Form Clauses in accordance with Art. 407 of the Civil Code.</i></p> <p>8.7 Clause 8.6 shall not apply if the defect is based on wilful acts or omissions of Siegwerk or if liability cannot be limited according to statutory provisions.</p> <p>8.8 The Purchaser's rights to claim rectification of a defect, damages or reimbursement for expenses are statute barred according to the statutory provisions.</p> | <p>8.6 Trách nhiệm của Siegwerk (bao gồm các đại diện theo pháp luật, nhân viên và đại lý) được giới hạn đến mức gấp 1,5 lần giá mua hàng hóa bị ảnh hưởng. Giới hạn này được áp dụng cho các thiệt hại trực tiếp và gián tiếp (cụ thể nhưng không bị giới hạn bởi các thiệt hại hậu quả). <i>Siegwerk và Bên mua đồng ý rõ ràng rằng giới hạn này phải có hiệu lực và bắt buộc thi hành ngay cả nếu các Điều khoản Giao nhận này được xem như các Điều khoản mẫu theo Điều 407 của Bộ luật dân sự.</i></p> <p>8.7 Khoản 8.6 không được áp dụng nếu khiếm khuyết do hành động cố ý hoặc sự loại bỏ của Siegwerk hoặc nếu trách nhiệm không thể được giới hạn theo các quy định pháp luật.</p> <p>8.8 Các quyền khiếu kiện của Bên mua về việc tinh chỉnh khiếm khuyết, thiệt hại hoặc hoàn lại chi phí đều được áp dụng thời hiệu có thời hạn pháp định theo quy định pháp luật.</p> |
|---|--|

9. Extraordinary Termination

Notwithstanding any statutory or contractually agreed termination rights, Siegwerk is entitled to terminate and withdraw from the contract with immediate effect, if insolvency proceedings are initiated in respect of the Purchaser's assets, or if the Purchaser is in material breach of the contract, or if the financial situation of the Purchaser deteriorates considerably, or if unforeseeable incidents not caused by Siegwerk change the basis of the contract considerably.

10. Confidentiality and Advertising

- 10.1 The Purchaser undertakes to treat as confidential any information, knowledge and materials, e. g. technical and other data, measured values, techniques, business experience, business secrets, know-how, compositions and other documentation ("Information") received from Siegwerk or disclosed in any other way by Siegwerk or another company of Siegwerk Group, and shall not disclose such Information to third parties, but use it for the sole purpose of executing the respective contract. The Purchaser undertakes to return all Information delivered to him in a tangible form such as documents, samples, specimens, or the like without undue delay upon Siegwerk's request without retaining any copies or notes. Siegwerk has ownership of and all intellectual property rights to the Information mentioned in clause 11.1.
- 10.2 The Purchaser may refer to the business relationship existing with Siegwerk in his informational and advertising materials with Siegwerk's express prior written consent only.

11. Miscellaneous

- 11.1 The Purchaser may only transfer rights or obligations under the contract to third parties upon Siegwerk's prior written consent.

9. Chấm dứt bất thường

Không mâu thuẫn với bất kỳ quyền chấm dứt nào theo quy định pháp luật hoặc thỏa thuận hợp đồng, Siegwerk có quyền chấm dứt hoặc rút khỏi hợp đồng với hiệu lực tức thời, nếu thủ tục phá sản được bắt đầu đối với các tài sản của Bên mua, hoặc nếu Bên mua vi phạm nghiêm trọng hợp đồng, hoặc nếu tình hình tài chính của Bên mua trở nên xấu đi đáng kể, hoặc nếu sự việc không thể tiên liệu không do Siegwerk gây ra làm thay đổi đáng kể căn cứ hợp đồng.

10. Bảo mật và quảng cáo

- 10.1 Bên mua cam kết bảo mật bất kỳ thông tin, kiến thức và tài liệu nào, thí dụ dữ liệu kỹ thuật và nội dung khác, giá trị đo lường, kỹ thuật, kinh nghiệm kinh doanh, bí mật kinh doanh, bí quyết, thành phần và các tài liệu khác ("Thông tin") nhận được từ Siegwerk hoặc do Siegwerk hoặc bất kỳ công ty nào khác trực thuộc Siegwerk Group tiết lộ bằng bất kỳ cách thức nào khác, và không được tiết lộ Thông tin trên đến các bên thứ ba, mà phải sử dụng Thông tin chỉ cho mục đích thực hiện hợp đồng tương ứng. Bên mua cam kết trao trả mọi Thông tin nhận được bằng hiện vật như các tài liệu, mẫu thử, bản mẫu, hoặc tương tự khi không có lý do trì hoãn theo yêu cầu của Siegwerk và không giữ lại bất kỳ bản sao chép hoặc ghi chú nào. Siegwerk có quyền sở hữu và mọi quyền sở hữu trí tuệ đối với Thông tin được nêu trong khoản 11.1
- 10.2 Bên mua có quyền đề cập đến quan hệ kinh doanh hiện có với Siegwerk trong các tài liệu thông tin và quảng cáo của Bên mua chỉ khi có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Siegwerk.

11. Điều khoản khác

- 11.1 Bên mua chỉ có quyền chuyển nhượng các quyền hoặc nghĩa vụ theo hợp đồng cho các bên thứ ba khi có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Siegwerk.

General Terms and Conditions of Delivery of Siegwerk Vietnam Company Limited
Điều khoản và Điều kiện Giao nhận chung của Công ty TNHH Siegwerk Việt Nam

- | | |
|---|---|
| <p>11.2 The Purchaser is responsible for the compliance with statutory and administrative provisions regarding the import, transport, storage and use of the goods.</p> <p>11.3 Should any of these provisions be partly or totally invalid, this shall have no effect on the validity of the remaining terms.</p> <p>11.4 Modifications, amendments and/or cancellation of the contract or these Delivery Terms shall be made in writing.</p> <p>11.5 These Delivery Terms are made in English with a Vietnamese convenience translation for information only. In case of any discrepancies between the English and the Vietnamese version, the English version shall prevail.</p> | <p>11.2 Bên mua chịu trách nhiệm tuân thủ các quy định pháp luật và hành chính liên quan đến nhập khẩu, vận chuyển, lưu kho và sử dụng hàng hóa.</p> <p>11.3 Nếu bất kỳ điều khoản nào trở nên vô hiệu một phần hoặc toàn bộ, điều khoản này không ảnh hưởng đến hiệu lực của các điều khoản còn lại.</p> <p>11.4 Mọi chỉnh sửa, điều chỉnh và/hoặc hủy bỏ hợp đồng hoặc các Điều khoản giao nhận này phải được thực hiện bằng văn bản.</p> <p>11.5 Các điều khoản giao nhận này được lập bằng tiếng Anh cùng với bản dịch bằng tiếng Việt chỉ để tiện tham khảo. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào giữa bản tiếng Anh và tiếng Việt, bản tiếng Anh được ưu tiên sử dụng.</p> |
|---|---|

12. Place of Jurisdiction and Applicable Law

- 12.1 All legal relationships between the Parties shall be governed by the laws of the Socialist Republic of Vietnam .
- 12.2 Any dispute arising out of or in connection with this contract shall be settled amicably by both parties. If the dispute remains unsolved, any Party to this agreement may refer the dispute to the Vietnam International Arbitration Center at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry to be finally settled in accordance with its rules of arbitration. The arbitration procedures shall be held in Ho Chi Minh City. The arbitration tribunal shall consist of one arbitrator. The language of the arbitration proceedings shall be the English language.”

12. Địa điểm quyền tài phán và luật áp dụng

- 12.1 Mọi quan hệ pháp luật giữa các Bên được điều chỉnh theo pháp luật của nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam.
- 12.2 Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến hợp đồng này đều phải được hai bên giải quyết một cách ôn hòa. Nếu tranh chấp vẫn không được giải quyết, bất kỳ bên nào theo thỏa thuận này đều có quyền đưa tranh chấp ra Trung tâm Trọng tài quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam để được phán quyết chung thẩm theo Quy tắc tố tụng trọng tài của Trung tâm này. Thủ tục tố tụng trọng tài sẽ được tiến hành tại thành phố Hồ Chí Minh. Hội đồng trọng tài gồm một trọng tài viên. Ngôn ngữ dùng trong tố tụng trọng tài là tiếng Anh.

* * * * *



General Terms and Conditions of Delivery of Siegwark Vietnam Company Limited
Điều khoản và Điều kiện Giao nhận chung của Công ty TNHH Siegwark Việt Nam

The Parties agree and confirm that the provisions of these Terms have been considered and explicitly agreed between the Purchaser and Siegwark and thus constitute an alternate individual agreement in the meaning of Art. 407.3 of the Civil Code.

Các Bên đồng ý và xác nhận rằng nội dung quy định của các Điều khoản này đã được Bên mua và Siegwark xem xét và đồng ý rõ ràng và do đó cấu thành một thỏa thuận riêng mới theo quy định của Điều 407.3 của Bộ luật dân sự.

EXECUTED AS AN AGREEMENT

ĐỂ LÀM BẰNG CHỨNG

AND SIGNED for and on behalf of **Siegwerk Vietnam Co., Ltd.** by an authorised officer:

Thay mặt và đại diện **Công ty TNHH Siegwark Việt Nam**, người được ủy quyền ký tên:

Signature / Chữ ký::
Name / Tên:
Position / Chức vụ:
Date / Ngày:

SIGNED for and on behalf of **Purchaser** by an authorised officer:

Thay mặt và đại diện **Bên mua**, người được ủy quyền ký tên:

Purchaser / Bên mua:
Signature / Chữ ký::
Name / Tên:
Position / Chức vụ:
Date / Ngày: